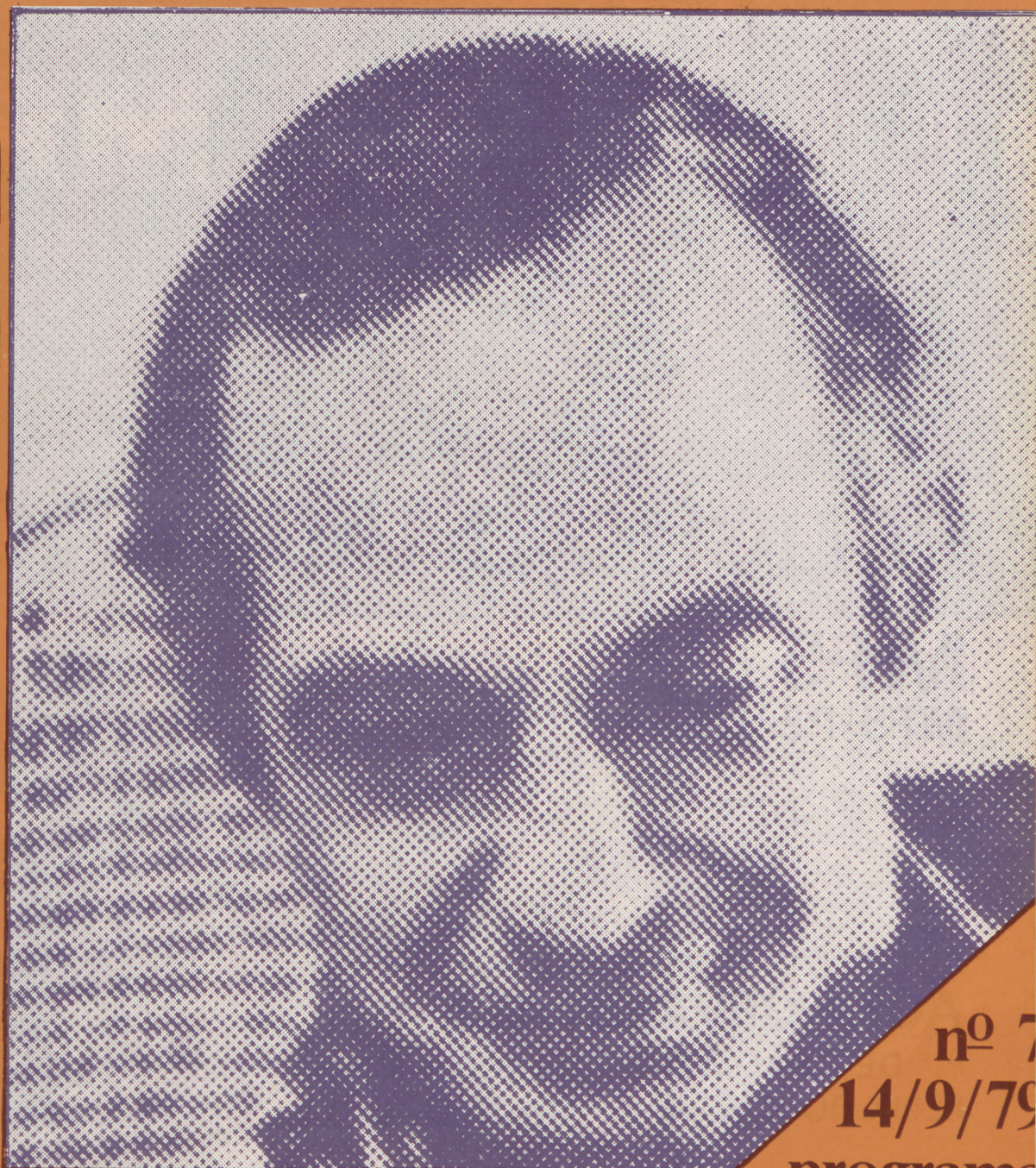


XXVII festival internacional de cine de san sebastián

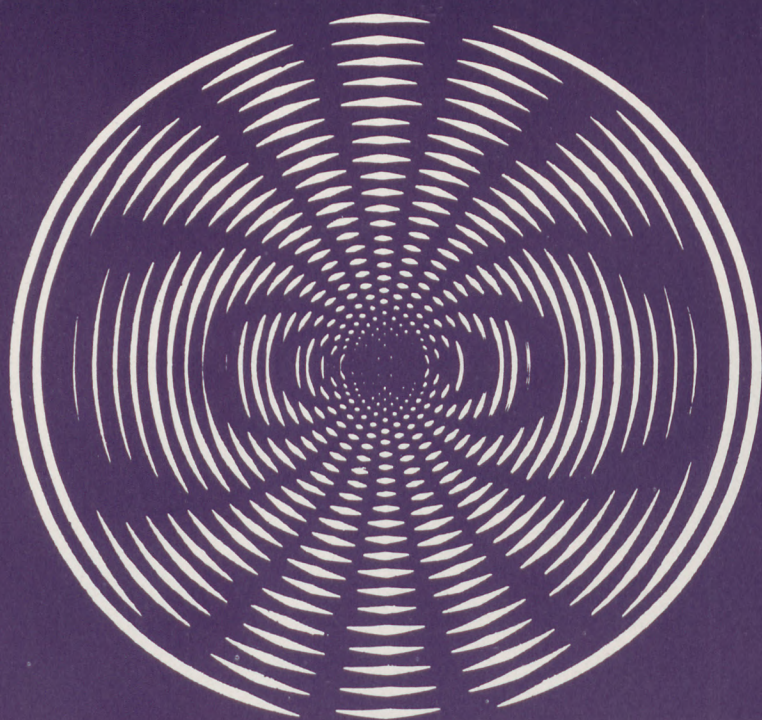


nº 7
14/9/79

programa

Ben Gazzara protagonista principal del film "Saint Jack" que representando a EE. UU., en competición, se proyectó anoche en el Palacio del Festival, ha sido dirigida por Peter Bogdanovich, uno de los valores más importantes del cine americano de los últimos años.

"Saint Jack" será presentada en España por la firma distribuidora Warner Española, S.A.



MF5

PELICULA MAGNETICA

MF5	35 mm.
MF5-PE	17'5 mm.
	16 mm.

AGFA-GEVAERT, S.A.

P.º DE GRACIA, 111	BARCELONA-8
FELIX BOIX, 9	MADRID-16





FEDERICO MAESTRE, miembro del Comité-Rector

Un año más, y a pesar de todas las enormes dificultades que ha habido que superar, el Festival continúa. El comité rector ha conseguido vencer en la lucha que contra el reloj ha mantenido para poder organizar dignamente el Festival. Confío en que la gente sepa perdonar las pequeñas deficiencias que puedan surgir, y que quedan separadas ante la buena voluntad con que ha trabajado el Comité Rector.

Quiero destacar la sensacional respuesta del público Donostiarra que como todos los años llena las salas de proyección, posibilitando de esta forma la continuidad de nuestro Festival.

sumario

El Festival pasó ya su ecuador.

"El proceso de Burgos", de Imanol Uribe, ocupa hoy el interés político de la sección oficial a competición. Por la noche se presenta la italiana "La rose de Danzica".

El realizador italiano Vancini es el personaje entrevistado de este número de Festival. Páginas 6 y 7.

Barrios y pueblos a tope. Páginas 8 y 9. Y los niños y el Festival en la página 18. El cine infantil está resultando un verdadero éxito en el Teatro Principal.

Ciro Durán, nuevo realizador colombiano, presenta su película "Gamin" dentro del ciclo Nuevos Realizadores. Páginas 12 y 13.

Y dentro de Nacionalidades, hoy Bretaña.

Director:

Luis Mendizábal

Hacen la revista:

José Luis Aguinaga
Juanba Berasategui
Maite Cruzado
Juan Carlos Eguillor
Laura Esteve
Esther Ferrer
Agustín Goenaga
María Angeles Goicoa
Beatriz Ibarra
Koldo Izaguirre
Antton Olariaga
Chema Ormazabal
Xabier Portugal
Paloma Zuloaga

Edita:

Festival Internacional de Cine de San Sebastián

Imprime:

Sánchez Román, S.A. - Bº Ugaldetxo, Oyarzun

Composición de textos:

Egia - Avda. de Ametzagaña, 13, San Sebastián

Depósito Legal:

SS 340-65

Publicidad:

Capilla, Sanz y Torrico, Hotel María Cristina.

el proceso de burgos

euskadi

Esta es una película documental sobre los hombres que se sentaron en el banquillo el 3 de diciembre de 1970 en el internacionalmente famoso consejo de guerra de Burgos, acusados de pertenecer a ETA.

Son los 16 militantes de ETA que serían condenados a nueve penas de muerte y más de 500 años de cárcel los que ante una cámara abierta cuentan su testimonio.

Imanol Uribe, periodista y director de cine dice que esta película la podía haber hecho cualquiera y que en realidad la han hecho los 16 etarras. De cualquier forma el material alcanzaba las 16 horas y Uribe ha tenido que realizar una labor de montaje para dejarlo primero en

cuatro horas y después en la versión que veremos y que dura dos horas y cuarto.

Según la idea inicial la película se dividía en tres bloques, que irían exhibidos por este orden: Primero, los orígenes de esas 16 personas, nacimiento, datos personales, cómo y por qué entraron en ETA, detención; Segundo, el proceso en la ciudad de Burgos; Tercero, desde el proceso hasta el momento actual, la cárcel, la amnistía, la extradición, la reincorporación a la vida normal, opiniones políticas.

La versión que veremos sólo llega sin embargo hasta la segunda parte.



la rosa de danzica

italia

En 1919, Alemania sintiéndose cercada tarda en desmovilizar el ejército de la primera guerra mundial. En el exterior teme a la Rusia bolchevique, y en el interior al movimiento socialista revolucionario. Y en este contexto el Estado Mayor organiza con el dinero de la gran industria el "Cuerpo Franco", verdadero ejército del terror que prefigura el nazismo. Compuesto por 20.000 voluntarios, en su mayoría bandidos, van sembrando la contrarrevolución creando un clima de guerra civil.

Y en esta Alemania, testimonio de la caída definitiva de la aristocracia bismarckiana se materializan dos personajes, el de un general prusiano desertor llamado Konrad Von Der Berg, y el de un noble alemán, Erich Von Lehmerdal.

Este último se ha pasado los años de la guerra emboscado en su palacio de Danzica, como tantos otros aristócratas, y cuando acaba decide pasar sus primeras vacaciones de paz en una villa del Báltico. Pero en el camino es capturado por Konrad, el desertor, que se ha batido lealmente por la causa prusiana pero que ahora

odia la violencia, y que cuando fue invitado a unirse al Comando supremo prefirió irse a vagabundear por el Báltico por darse cuenta que los que detentaban el poder económico en Alemania querían seguir manteniendo la tensión para favorecer una dictadura.

Konrad y su prisionero llegan a un pueblo militar abandonado y allí entre la soledad y la vida en común se da una doble relación. Por una parte Konrad odia y desprecia a Erich porque reconoce en él, un símbolo viviente de la familia de los corruptores y por otra va creciendo una profunda amistad.

Al final Konrad es capturado por uno de los más despiadados capitanes del Cuerpo Franco, transmitiendo antes sus pensamientos a Erich.

Este vuelve a su ambiente familiar convertido en otro hombre...

Franco Nero y Helmut Berger interpretan estos dos papeles y el director y guionista es Alberto Bevilacqua.



entrevista con florestano vancini

Para Florestano Vancini, cineasta italiano, considerado como uno de los más importantes y personales directores de su generación, autor de una obra de claro contenido social, formar parte del Jurado del Festival de San Sebastián, supone una gran responsabilidad, «pues con frecuencia he criticado las decisiones de los jurados, presentara yo una película o no. Ahora empiezo a comprender que en una muestra como esta, donde compiten tantas obras, resulta difícil individualizarlas y ver los valores nuevos que cada una contiene. Cuando se ven muchas películas, en un corto espacio de tiempo, se corre el riesgo de la confusión. Si debiera atribuir yo solo los premios, me sentiría impotente, no sabría hacerlo, es la primera vez que paso por una experiencia de este tipo, pero creo que el problema debemos solucionarlo entre todos los miembros del Jurado, dándonos ideas los unos a los otros. Siento necesidad de dialogar y discutir con ellos, y espero que juntos haremos una labor justa.

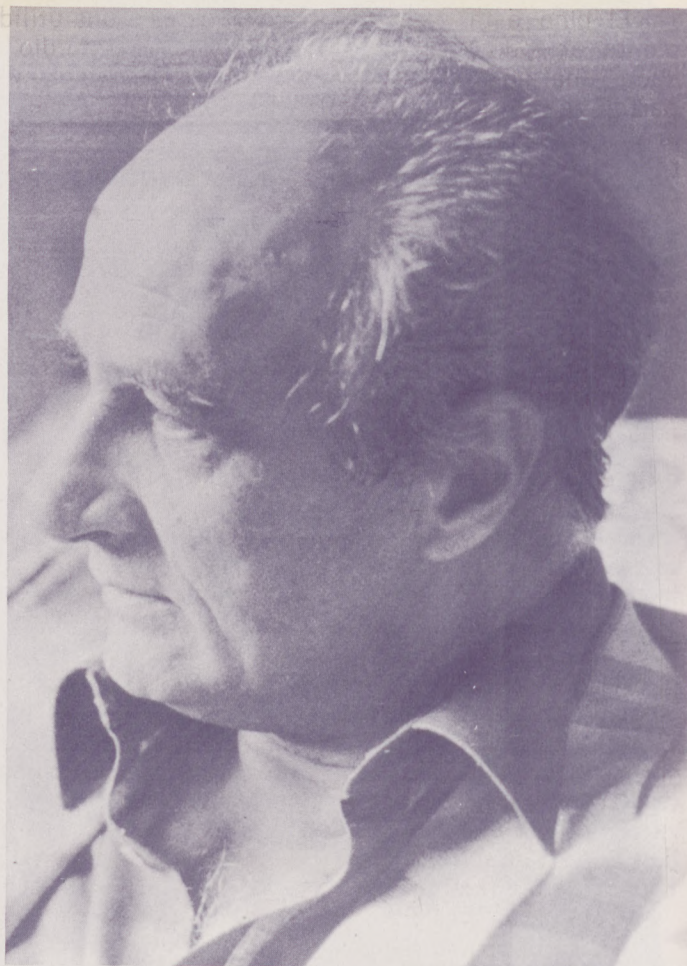
» Los criterios en que me he basado siempre para juzgar una película, son sencillos, procuro alejar de mi mente todos los prejuicios y situarme en posición de receptividad de todas las emociones que la obra pueda producirme. Si la película me emociona, reflexiono luego sobre las razones de esta emoción y sus causas, desde el punto de vista profesional, ideológico, estético, etc.; si la emoción no se produce, rechazo la película, para mí es una obra ininteresante.»

Uno de los problemas fundamentales del cine, para el director Florestano Vancini, es la gran complejidad de la relación autor/

obra, «una película, no puede ser realizada por una sola persona, la relación que mantiene el escritor con su libro, o el pintor con el lienzo, es una relación personal e individualizada, sin intermediarios, pero para una película, hace falta la colaboración de mucha gente, medios técnicos, mecánicos... y en consecuencia, mucho dinero. Rentabilizar este dinero supone un gran número de consumidores; por ejemplo, un libro del que se vendan 50.000 ejemplares, es un éxito, pero si una película es vista por el mismo número de espectadores, es un completo fracaso. El cine ha nacido para llegar al mayor número de público posible y debe ser así, hacer una película gran público, no implica necesariamente dejar de lado la calidad, pero hacer películas muy intelectuales y refinadas, no supone tampoco una calidad artísti-

ca. Para hacer una película interesante, no bastan las buenas intenciones políticas, estéticas, u otras, hay que tener en cuenta muchos elementos, y lo que cuenta es el resultado.»

Por lo que se refiere a los premios, el director italiano los justifica y pone como ejemplo el del Festival de Venecia: los premios contestados por la gente de cine en general, desde directores hasta actores, pasando por los guionistas, han desaparecido, pero el año que viene, con toda seguridad, volverán a aparecer, «Sé que muchas veces se han dado premios innmerecidos, y que esto seguirá ocurriendo, pero a pesar de ello las obras que merecían ser reconocidas, han podido conquistar el favor del público y de la crítica.



» El cine está pasando actualmente, en todo el mundo desarrollado, una gran crisis, en todas partes se da el mismo fenómeno, la disminución de los espectadores en las salas. Esto se produce por muchas razones: la industrialización, la TV, el automóvil, el consumo diferente del tiempo libre, etc. Entonces, el cine tiene necesidad de crear intereses nuevos para reconquistar al público. El cine se sigue consumiendo, pero en privado, en las casas, delante de la TV. La función de los cineastas actualmente, es recuperar este público, pero para las salas cinematográficas, porque la película, es un producto que debe ser consumido colectivamente, ésta es su naturaleza. Yo personalmente no puedo ver cine solo, necesito estar con el público, participar en algo colectivo.

» En este sentido, los premios de un Festival, pueden tener, y

tienen, una utilidad bien concreta, son un medio de conseguir la atención del público, de atraerle hacia el cine. Además, estamos en un mundo donde reina la publicidad, hoy en día las cosas más refinadas, se venden, gracias a la publicidad, como si fueran salchichas; ¿por qué debe privarse el cine de reclamar la atención de sus necesarios espectadores, por un medio publicitario, pero no sólo eso, que son los premios de un Festival?» (1)

(1) Además de las películas reseñadas en el catálogo, Florestano Vancini, nacido en Ferrara, en 1926, ha rodado «El delito Matteotti» (1974) presentado en el Festival de Benalmádena.

«Bronte: crónica de un masacre» (1970).

«Amor amargo» (1975).

«Un drama burgués» (1979).

festival footnotes

A capacity crowd attended the festival screening of Francesc Bellmunt's "Salut i forca al canut" on Wednesday night - a very funny film, made even funnier for the English speakers by the earphone translation which kept slipping into Spanish! The niceties of crude English slang utterly escaped the translator.

David Castell of the Sunday Telegraph feels he deserves an award for dedication - he missed the official screening of THE MAGICIAN OF LUBLIN and got up in the early hours of Thursday morning to see a 7.00 screening - David, who intended only to spend a few days here, is enjoying himself so much that he will be staying on a little longer.

Clive Sutton of Rank Films is so impressed with the Festival, which he has never visited before, that he is planning to return here next year with a large British contingent. George Miller of Hemdale feels the same.

Pretty Peggy Vavalis of Carayianis-Carajopoulos Films of Athens, is

creating quite a stir. Peggy has her eye on several films for distribution in Greece - and the men have their eye on Peggy! Watch out fellas - she's here with her husband.

Helmut Berger has arrived for a screening of LA ROSA DI DANZICA. Franco Nero too who is in the same film, as well as UN GRAMMA BORGHESE from the Informative Section. Expected in over the next few days - Susan George, Jane Birkin and Elsa Martinelli.

During an interview with Figaro correspondent, Jean Marcilly, the delightful and charming Dana Andrews claimed that nobody in the world could be more in love with his wife than he is. After more than 40 years of marriage that really is quite something. Dana, who flew in from America for the Festival, is having a wonderful time here.

Basking in the sun on San Sebastian's picturesque Playa de la Concha, an Anglo American crit contingent was overhead to speculate about the

identity of the statue atop the fort that overlooks the city. Guesses included the city's namesake, and pop group Emerson, Lake and Palmer.

Highly recommended... the Arzac restaurant where the impeccable service and high quality food put it at the top of the list.

After Wednesday night's it seemed the entire population of San Sebastian squeezed themselves into the Ku nightclub and danced the night away until the early hours - does anyone know a good hangover cure... and a good chiropodist...

hauzo eta herrietan

festival internacional de cine de san sebastián comisión de pueblos y barrios

PROGRAMA DE PROYECCIONES

DIA: 15, Sábado

Pueblo/Barrio	Hora	Lugar	Película
ANZUOLA	21 h.	Asoc. Padres Fam.	"El bosque de los abedules" (Polonia), Wajda.
AÑORGA	20 h.	Cine Añorga	"El inocente" (Italia), L. Visconti.
ESCORIAZA	20 h.	Cine Léniz	"A touch of class" (G. B.), Melvin Frank.
FUENTERRABIA	19,30 h.	Cine C. Guadalupe	"Dos en la carretera" (EE.UU.), S. Donen.
FUENTERRABIA	22,30 h.	Cine C. Guadalupe	"Paradistorg" (Suecia), G. Lindblom.
HERNANI	19,30 h.	Cine Irazusta	"Expropiación" (Venezuela), M. Robles.
LASARTE	19,45 h.	Cine Tedoso	"Bilbao" (España), Bigas Luna.
MOTRICO	22 h.	Cine Ederrena	"John Glustag" (Alem. Fed.), Ulf Mische.
PASAJES S. JUAN	22 h.	Cine Parroquial	"The glass house" (EE.UU.), Tom Gries.
RENTERIA	19,30 h.	Cine AA.VV. Beraun	"Una mujer bajo influencia" (EE.UU.), J. Casavetes.
Bº ANTIGUO	20 h.	Facultad Derecho	"Badlands" (EE.UU.), Terrence Malick.
Bº INTXAURRONDO	20 h.	Cine Dom Bosco	"La perla de la corona" (Polonia), K. Kutz.
Bº LOYOLA	19,30 h.	Colegio La Salle	"América, América" (EE.UU.), Elia Kazan.
PAMPLONA	19,45 h.	Cine Juventud	"Before silence came" (Rumanía), A. Visarion.
PAMPLONA (S. Juan)	19,30 h.	Salón Interparroq.	"Un asunto del corazón" (Yugosla.), Makavejev.

el inocente

Dir.: Luchino Visconti.

Int.: Giancarlo Gianini, Laura Antonelli, Jennifer O'Neill.

Este film es una adaptación libre de la novela homónima escrita por Gabriel D'Anunzio. Es una sombría y atormentada historia situada en un ambiente de espléndidas villas y en la belleza de las colinas de Tuscan. Es la historia de un matrimonio, Tullio y Giuliana, quienes tienen una extraña y muy moderna relación, en la cual cada uno es libre, pero se vuelven cómplices en un crimen cuando Giuliana tiene un niño nacido de otro hombre. Deciden entonces matar al recién nacido. Y es Tullio mismo quien deja al bebé expuesto al frío durante la noche de Navidad.

badlands

Dir.: Terrence Malick.

Int.: Martin Sheen, Sissy Spacek, Warren Oates.

Un basurero de 25 años deja su empleo para cortejar a una joven de 15, cuyo padre mata al perro del pretendiente. Este mata al padre y escapa con la muchacha, hasta que les echan un grupo de cazadores. Entonces inician la huida hacia el Canadá.

Un helicóptero de la policía les descubre en una gasolinera. La muchacha renuncia a seguir y se entrega.

El joven sigue solo, perseguido por un coche de la policía, y al final en lugar de escapar decide construir un túmulo de piedras que recuerde el sitio en que le prendieron.

pueblos y barrios, a tope

Si ayer analizábamos los riesgos con los que el grupo de Barrios y Pueblos tiene que enfrentarse si se le quiere dar un carácter responsable a estas proyecciones, hoy hemos de confesar que por lo que respecta a dicha sección el Festival se encuentra en su mejor momento. Los cines abarrotados de público, las entradas, en algunos sitios, agotadas de un día para otro, etc., son detalles que manifiestan el deseo por parte de la gente de tomar parte en esta manifestación cultural que supone el Festival de Cine.

Hoy traemos a nuestras líneas las opiniones de P. H. Deleau, responsable de la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes y que presentó «Une femme douce», de R. Bresson, en Villabona. Así mismo haremos mención del coloquio sobre «La ley del más fuerte», de Fassbinder, en Intxaurrondo.

PIERRE HENRI DELEAU

«Para mí la experiencia de Villabona ha sido de las cosas más fantásticas y simpáticas que recordaré de este Festival. La idea de descentralizar el Festival me parece fabulosa en cuanto significa un importante acontecimiento cultural para toda la provincia. En casi ningún festival y menos en los cines de los pueblos, la gente tiene la posibilidad —me refiero a la gente de la provincia— de poder ver estas películas de Bresson, de Schlöndorff, de los Hnos. Taviani, etc.

» Por parte de los productores, distribuidores y exhibidores, me parece un error garrafal, ya que las proyecciones que ellos programan, por intereses comerciales, infravaloran el nivel cultural de la gente. La prueba de lo contrario es que la gente acude a estas proyecciones del Festival en los barrios y pueblos y se interesa por un Director, por su realización, etc. El pueblo responde, y de eso tenéis que estar orgullosos. En la cultura no hay desiertos, sino que los crean, con el pretexto de no ser rentable.

» La cultura y el cine guardan entre sí una relación muy grande y lo que este Festival de San Sebastián está demostrando es que la Cultura, si se pone al alcance del pueblo y a un precio interesante (hay que decir que en las proyecciones oficiales este Festival es más caro que el de Cannes, por poner un ejemplo) el pueblo responde estupendamente, mucho mejor de lo que yo podía esperar. Pensar que en un pueblo el cine estaba lleno mientras se proyectaba una película de Bresson es algo inimaginable. Además está el interés de la gente por participar en los coloquios, por seguir aprendiendo continuamente sobre cine.

» Esto demuestra que faltan oportunidades y que la gente de esos barrios y pueblos lo que ha de hacer de ahora en adelante es exigir en sus cines el tipo de cine que quieren ver.»

INTXAURRONDO

La proyección de «La ley del más fuerte», de Fassbinder, atrajo a bastante gente, aunque no toda se quedara al final para participar en el coloquio.

Este comentario final, que gracias a la participación de la gente duró hasta las 23,15, centró el tema, dirigido y coordinado por varios miembros de EHGAM, sobre la homosexualidad y el lesbianismo.

A pesar del interés del film, se vió que no tenía ninguna relación con el verdadero problema del homosexual aquí en Euskadi. Las razones que se expusieron para llegar a esta conclusión eran: por una parte: que la acción de la película transcurría en un medio urbano muy concreto y por otra que no existía ningún tipo de connotación política, ya que en ningún momento se ponía en entredicho en el film el tipo de sociedad donde se desarrollaba la acción.

Se analizaron también los diversos tipos de movimientos GAY existentes tanto en Euskadi como en Catalunya o en Madrid.

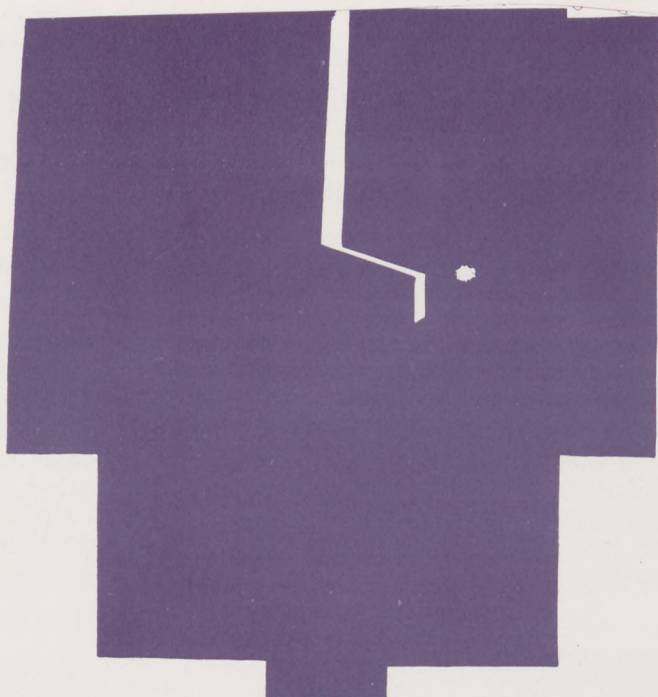
Se apuntó así mismo la necesidad y la exigencia de legalización de estos movimientos GAY, aunque parte del público apuntó los riesgos existentes en este tipo de problemas, ya que como ha sucedido en otros países (Holanda, Inglaterra, etc.), la propia sociedad ha mitigado este movimiento al absorber e institucionalizar todos estos grupos, por lo que pierden toda la fuerza y el sentido de lucha que suponen hoy día.



Pierre Henri Deleau Villabonan «Une femme douce» aurkezten.

XXVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DE SAN SEBASTIAN

ESPAÑA presenta a concurso
HOY, a las 6,15 tarde
en el
PALACIO DEL FESTIVAL



j.abrisketa • i.aizpurua • v. arana • j.kalzada • j. a. karrera • u.dorronsoro • j.dorronsoro • a.auriti • e. uriarte • g. lópez i-rasuegui • x. izko de la iglesia • x. larena • j. gorostidi • e. gesalaga • j. etxabe • m. onaindia

una película dirigida por
IMANOL URIBE

PRODUCIDA POR COBRA FILMS • IRRINTZI ZINEMA
DISTRIBUIDA POR IRUDI FILMS

EL PUEBLO VASCO Y LA SOLIDARIDAD DE
LOS DEMAS PUEBLOS HAN SALVADO NUESTRAS
VIDAS. ESTO, A NIVEL PERSONAL
DEBEMOS AGRADECERLO. PERO NOSOTROS
Y MUCHOS MAS PATRIOTAS VASCOS
CONTINUAMOS EN LAS PRISIONES .
LA LUCHA DEL PUEBLO VASCO CONTINUA .
PEDIMOS LA SOLIDARIDAD DE LOS DEMAS
PUEBLOS HASTA LA VICTORIA FINAL.
IRAULTZA ALA HIL!

**"EL PROCESO DE
BURGOS"**

en espera de la nueva
regulación legal

m. ibarrondo:

**“el cine de
arte y ensayo está
marginado”**



M. Ibarondo, distribuidor de cine de Arte y Ensayo, exige un mejor trato legal para esta forma de ver y hacer cine.

El triste panorama que sin duda presenta actualmente el cine de Arte y Ensayo está ligado de forma directa con la casi nula ayuda oficial prestada a esta forma de hacer cine. La vigente Ley no diferencia las características especiales que envuelven a este cine del que persigue fines mayormente comerciales.

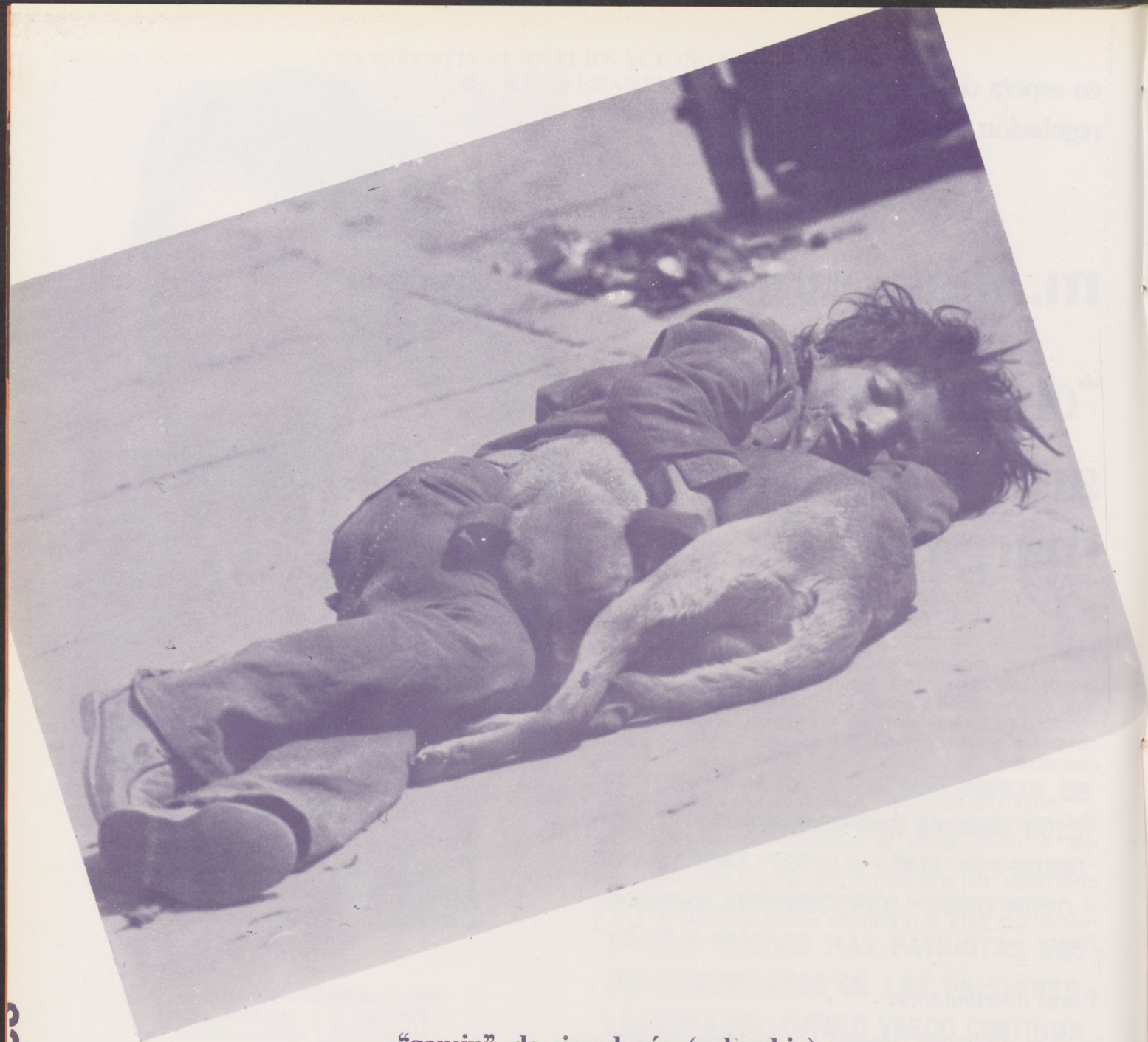
Miguel Ibarondo, distribuidor de Arte y Ensayo, confía en la nueva Ley que se promulgará en fecha próxima y añade que la citada ayuda se canalizará por medio de una desgravación fiscal a las salas dedicadas a la proyección de estos filmes. Por el momento, puntualiza el señor Ibarondo, la Administración no observa diferencias, lo que parece indicar que para el organismo oficial no existe el Arte y Ensayo.

Pocas distribuidoras

Las condiciones adversas que envuelven al Arte y Ensayo, son factor más que suficiente para que el número de distribuidoras a nivel estatal, sea ridículo; de forma exclusiva se dedican: Musidora Film, Barcino Film, Equis Film y Efepe Film. Cuatro distribuidoras que unidas a las dos que actúan en Euskadi —Irudi Film y Film de la Plaza del Castillo— presentan un panorama desolador. “Los que a esto nos dedicamos, apuntilla el distribuidor Ibarondo, es por voluntad resistencia, para hacerlo funcionar; esta actividad cultural interesa a todo el cine y debería estar protegida.”

Por otra parte, el señor Ibarondo se mostró partidario de la creación de un mercado del Arte y Ensayo y calificó al público que asiste a estas proyecciones, como el más cinéfilo y en clara cifra ascendente.

Por último, Miguel Ibarondo aventuró una definición del Arte y Ensayo y dijo que es un cine que tiene una clara preocupación estética, social, política o literaria y que toma otra preocupación diferente a la puramente comercial, asimismo deberá respetar la versión original, condición sine qua non para que la cinta sea calificada de Arte y Ensayo.



"gamin", de ciro durán (colombia)
mendicidad, delincuencia,
prostitución....

A las 11 de la mañana y 7,30 de la tarde se proyecta en el cine Savoy la película colombiana "Gamin" del nuevo realizador Ciro Durán. El film fue presentado ya el año pasado en la Quincena de Nuevos Realizadores de Cannes.

Difíciles condiciones de vida

Los "gaminos" son los niños que han roto todo tipo de relación con la célula familiar y sobreviven en las calles de Bogotá. Las difíciles condiciones de vida y la agresividad

urbana a que está sometida la familia en los suburbios de la gran ciudad, hacen que estos muchachos, huyendo de la miseria de las chabolas, se agrupen en bandas y adopten la mendicidad, la delincuencia y la prostitución como métodos de supervivencia.

Ciro Durán aborda en "Gamin" este fenómeno —a su juicio, uno de los principales conflictos que tiene planteada la sociedad colombiana— a partir de la historia de algunos casos concretos.

"Para mí son la expresión de las contradicciones y de los problemas fundamentales que afectan a la sociedad colombiana y más globalmente a las sociedades latinoamericanas. El haberme acercado, y no sin dificultad, al doloroso problema de estos niños abandonados, resultó ser una experiencia muy enriquecedora que me proporcionó un contacto concreto y fructuoso con esta realidad compleja de América Latina que intento expresar a través del cine."

FICHA TECNICA

DIRECTOR: **Ciro Durán.**

Guión: **Ciro Durán.**

Director de fotografía: **Luis Cuesta.**

Montaje: **Ciro y Joyce Durán.**

Música: **Francisco Zumaque.**

Producción: **Claude Antoine (S.N.D.), Institut National de l'Audiovisuel y UNO, Ltda (Bogotá).**

Ciro Durán tiene en la actualidad 39 años. Tras cursar estudios en la Universidad de Bogotá y dirigir teatro en Caracas, se inicia en el cine como asistente de dirección en numerosas coproducciones con España, México, Italia y Francia. En 1965, realiza un medio metraje, "La paga". En 1970 inicia la producción y realización de films publicitarios. En 1975, el cortometraje "Corralejas". En 1977 dirige su primer largo, "Gamin".



— Somebody needs translation in to english?

— Il y a quelqu'un qui voudrai traduction francaise?

— Hay alguien que quiera traducción al vasco?

— Esan dezala euskaraz, ez baitugu fitsik ulertu —gomentatu genuen ingurukoei ginelá.

— Zein zozoak zareten —esan zigun Woodyk.

Egia da, gure Woody honen talentoa mugagabea da, euskaraz esan beharrean hobe baikeen absurdo triste honekin jarraitu eta "yo sí quiero traducción al vasco, porque no entiendo ni jota de castellano" bota, jende-

aren farregarri. Hemen humorearen zentzua oso hazia dago eta.

Hala hasi zen guztiok alde zaurretik ongi asko genekien berriaren berri emateko antolatutako ziguten prentsaurrekoa. Aurrez jankiteaz gainera, ginebra puska bat ere bai soinean eta denok lotan, Woody zerraldo.

Guk Luis M. Matiaren hitzak izenpetzen ditugu (prentsaurreko osoan esan zirenetatik zentzudunenak), hau da, ez dezatela Operación Ogro ekar, ez baitago eskubiderik guk gauza (bersio) bat ikustea hor zehar beste bat (ez hobeagoa, seguru) zabaltzen den bitartean. Zorotzat bai, baina tontoztat su padre.

Boskarren vodka —jelarekin— eskatu genuen Felipe Cazals pixka bat

animatzeko. Gauza interesgarri sobera kontatu zigun, gauzak oso argi dituen persona da, eta gazetalariek asaltatzen dutenean ere dotore defendatzen daki-ena. Euskal Herria ongi ezagutzen du, eta guretzat interesgarria bada ere, beraientzat are gehiago omen Donostiako Zinemaldia, Latinoamerikako zinemak duen pantaila bakarra izaki. Zeren Berlinen eta Cannes-en, zuzendari latinoamerikanoak "de ascensorista".

* * *

Beste hitz dotore batzuk, katalanek hain zuzen: "fascismoa edozein hizkuntzatan erreproduzitzen da". Ongi, zuek asko dakizue eta ongi da jakituria zabal eta erregala dezazuen. Baina ez guri adarrik jo.

Bretaña, un pueblo sin estado

Una de las secciones nuevas en el Festival 79, y por lo tanto una de las incógnitas de este año, era la dedicada al cine de las nacionalidades. La sección, a estas alturas, ya ha pasado su prueba de fuego. Hasta ahora transcurre sin problemas y con un éxito de público que ha desbordado todas las predicciones. El viernes 14 se proyectan tres películas bretonas, ejemplo de un cine propio que cuenta ya tras de él una gran historia y una experiencia positiva.

René Vautier, con sus cincuenta años, su experiencia de militante político y sus ganas de seguir trabajando, es el auténtico padre de ese cine bretón. A los quince años comenzó su lucha política, y a los 19 la de cineasta, sin separarla ni un momento de su actitud como militante. "El sentimiento bretón, vasco, occitano, de los distintos grupos del pueblo francés, es posterior a las guerras descolonizadoras de Argelia y Vietnam. Estos sentimientos nacieron primero lejos de la metrópolis."

Evolución

Su proceso ideológico sigue así un proceso "histórico", comenzando su lucha en Vietnam, y sobre todo en Argelia, contra los ocupantes franceses. "Ayudé activamente en Argelia al nacimiento y creación del cine argelino. Ahora me encuentro en mi país, en Bretaña, haciendo lo mismo. El gobierno de París, asustado, dice que lo que nosotros queremos es la independencia. Lo que nosotros queremos, por encima de todo, es el derecho a poder ser distintos. Mientras no lo consigamos, las reivindicaciones tendrán que ser más radicales. Creo que lo mismo les sucede a los que yo llamo Pueblos sin Estado."

Vautier, con varias películas a sus espaldas y sus luchas descolonizadoras, crea en 1970 la UPCB (Unité de Production de Cinema Breton). Durante diez años producen cantidad de cortos y diez largometrajes. "Hasta ahora los que queríamos estudiar cine teníamos que ir a París. Y entonces, al volver a Bretaña había que pasar un nuevo proceso de formación para ponerse a su ritmo cultural. Así que nosotros, cuando rodamos, dejamos

entrar y participar a todos los que quieren aprender, y de esta forma lo consiguen sin ir a la capital."

La UPCB sigue siendo la entidad fuerte del cine bretón, pero Vautier la define como un tronco al que le han nacido hijos. "La actividad es importante, porque somos nosotros los cineastas que trabajamos en nuestros propios pueblos sus verdaderos representantes. No lo son los grandes directores que han perdido todo contacto con su gente. Por otra parte se reconoce la calidad del cine que hacemos, pero no permiten pasar las películas bretonas en la televisión. Y queremos salir de los circuitos paralelos y lograr que los medios de difusión y el estado admitan plenamente nuestra existencia."

Una buena muestra de que realmente existe el cine bretón es el número de películas que se realizan. "Hay tres casas productoras de cortos y una de largos, "Artichaud Films". Ahora un director llamado Aubert está realizando una co-producción entre Bretaña y Occitania, y si lo necesita, la UPCB, como ya ha hecho en otras ocasiones, le ayudará en su gestión financiera y en ponerle su etiqueta. Cuando los films sean ya una realidad, se podrá hacer un debate interesante entre las diferentes formas de entender el proceso cinematográfico en Bretaña."

El apoyo de la UPCB al cine bretón se extiende al que ha prestado, en varias ocasiones, al hecho en otros "pueblos sin estado", según una expresión que le gusta repetir a Vautier, y en otros pueblos en lucha. "Prestamos nuestra colaboración a una película que toca el tema de los indios del Amazonas y a otra sobre el tema del "apartheid" en Africa. Está claro que para nosotros, y para el gobierno



René Vautier, una larga lucha en el cine.

según la actitud que ha mostrado ante lo que hacemos, la cámara es un arma."

Muestra de su historia

Las tres películas bretonas que se proyectan en San Sebastián han sido producidas por la UPCB. Casi todos sus films son realizaciones colectivas, hechos bajo la responsabilidad de... Los tres films que se van a proyectar han tenido premios importantes en Festivales de Cine." La administración ha reconocido su calidad y los ha seleccionado para distintos certámenes, pero siempre los presenta como cine francés. Nosotros protestamos porque ya es hora de que, a todos los niveles, se reconozca la existencia del

cine bretón y de su categoría." El propio Vautier escribió que una prueba fundamental para mostrar la existencia de Bretaña la constituye su cine.

"Avoir 20 ans dans les aures", de Vautier (1972) es un impresionante testimonio-denuncia, y quizá la película más conocida de su director. Premio de la Crítica Internacional en Cannes. "Quand les dames ont pris la colere", de Soazig Chappelaine, 1977, recoge la lucha de un grupo de mujeres en el medio obrero. Y "Marée noire, colere rouge" del colectivo UPCB, 1978, también con distintos premios, toca el tema de la polución. Tres muestras de cine militante —descolonización, feminismo, lucha obrera y contaminación— y de la historia de la cinematografía bretona. Un pueblo sin Estado.



sección oficial de competición

Teatro Victoria Eugenia

Viernes 14 - 18,15 horas:

«EL PROCESO DE BURGOS» (España).

Director: Imanol Uribe.

Viernes 14 - 21,30 horas:

«LE ROSE DI DANZICA» (Italia).

Director: Alberto Bevilacqua. - Intérpretes: Franco Nero y Helmut Berger.

SECCION DE CINE DE LAS NACIONALIDADES

Sala de Actos de la C. A. M.

Unica sesión: 18,00 horas
(ENTRADA GRATUITA)

Día 14 de Septiembre: BRETAÑA.

«AVOIR 20 ANS DANS LES AURES». Dtor.: René Vautier.

«QUAND LES FEMMES ONT PRIS LA COLERE». Dtor.: Socaïq Chattedelaine.

«MARRE NOIRE, COLERE ROUGE». Dtor.: Colectif UPCB.

SECCION PANORAMA DE ARTE Y ENSAYO

Teatro Trueba

Día 14 de Septiembre:

17 horas: «SEBASTIAN» (Gran Bretaña). Dtor.: D. Jarman.

20 horas: «DIAS TRANQUILOS EN CLICHY» (Dinamarca). Dtor.: J. J. Thorsen.

23 horas: «LA ULTIMA DONNA» (Italia). Dtor.: M. Ferreri.

DEBATES SOBRE ARTE Y ENSAYO

Sala de Actos de la C. A. P.

Viernes 14 - 11,00 horas:

«A LA BUSQUEDA DE UNA DEFINICION - CARACTERISTICAS ANTE UN POSIBLE MERCADO ESPECIFICO».

Ponentes: Sr. Ismael González; Sr. García Riera, Historiador y crítico mexicano; Sr. Makavejev, Director de cine; Sr. Muñoz Suay, productor.

Han sido invitados los distribuidores y exhibidores de Arte y Ensayo del EDO. Español así como de otras cinematografías. También se espera la presencia de otras personalidades, entre ellas Jorge Semprún, Alfonso Ugría, Elías Querejeta y Carlos Saura.

SECCION INFORMATIVA

Cine Astoria

Viernes 14 - 16,00 horas:

«CANOA» (México).

Director: Felipe Cazals. - Intérpretes: Enrique Lucero, Ernesto Gómez Cruz.

SECCION NUEVOS REALIZADORES

Cine Savoy

Viernes 14 - 11,00 y 19,30 horas:

«GAMIN» (Colombia).

Director: Ciro Durán.

CICLO HERMANOS TAVIANI Y OTROS FILMS

Cine Savoy

Día 14 - 22,30 horas:

«SAN MICHELLO AVEVA UN GALLO» (Hnos. Taviani).

CICLO PARA JUBILADOS

Cine Savoy

(ENTRADA GRATUITA)

Viernes 14 - 16,45 horas:

«LA CARRERA DEL SIGLO» (EE.UU.).

Director: Blake Edwards.

CICLO INFANTIL

Teatro Principal

(ENTRADA GRATUITA)

Viernes 14 - 10,30 horas:

«LA CARRERA DEL SIGLO» (EE.UU.).

Director: Blake Edwards.

Viernes 14 - 16,00 horas:

«EL TESORO DE TARZAN» (EE.UU.)

MERCADO DEL FILM

(con pase para la prensa y acreditados)

Sala de Actos de la C. A. P.

Viernes 14 - 16,00 horas:

«LA TERCERA PARTE DE LA NOCHE».

Director: Andrzej Zulawski. - Intérpretes: Malgorzata Braunek, Leszek Teleszynsky.

Sala de Cultura de la C. A. M.

Viernes 14 - 10,30 horas:

«Niños... Marca registrada» (Cortometraje).

Directores: María Eugenia Montañés y Claudia Leonor Montañés.

Producida por PESAIC Ltda. (Colombia).

Para más información dirigirse a:

Claudia Leonor Montañés. Hotel María Cristina, habitación 419.

avance PARA EL SABADO DIA 15

SECCION OFICIAL DE COMPETICION

Teatro Victoria Eugenia

Sábado 15 - 18,15 horas:

«BLIND OWL» (Austria).

Director: Mansur Madavi. - Intérpretes: Axel Klingenberg, María Martina e Ingeborg Aumann.

Sábado 15 - 21,30 horas:

«IL PRATO» (Italia)

Director: Hnos. Taviani.

SECCION DE CINE DE LAS NACIONALIDADES

Sala de Actos de la C. A. M.

Única sesión: 18,00 horas
(ENTRADA GRATUITA)

Día 15 de Septiembre: CATALUÑA.

«LA RABIA». Dtor.: E. Anglada.

«NOTICIARI», una muestra.

«HISTORIA DE CATALUÑA», un capítulo de los 8 existentes.

«VOLEM L'ESTATUT».

SECCION PANORAMA DE ARTE Y ENSAYO

Teatro Trueba

Día 15 Septiembre:

16 horas: «ANDREI RUBLEV» (U.R.S.S.). Dtor.: Tarkoski.

20 horas: «GULLIVER» (España). Dtor.: A. Ungria.

23 horas: «EL FASCISMO ORDINARIO» (URSS). Dtor.: M. Romm.

DEBATES SOBRE ARTE Y ENSAYO

Sala de Actos de la C. A. P.

Sábado 15 - 11,00 horas:

«PROBLEMAS DE DISTRIBUCION - EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN COMO POSIBLE MERCADO INTERNACIONAL DE ARTE Y ENSAYO».

Ponentes: Víctor Rupern, Director Festival de Cine de La Coruña; Sr. Walter Achugar, representante del cine sudamericano en el EDO. Español.

Viernes 14 - 11,00 horas:

«Todos los días un día».

Actores: Julio Iglesias, Isa Lorenz, Carol Lynley.

Director: Orlando Jiménez.

Para más información dirigirse a:

Mr. Naar (Israel). Hotel Costa Vasca.

CICLO HNOS. TAVIANI Y OTROS FILMS

Cine Savoy

Día 15 - 22,30 horas:

«ALLOSANFAN» (Hnos. Taviani).

SECCION INFORMATIVA

Cine Astoria

Sábado 15 - 16,00 horas:

«SALMO ROJO» (Hungría).

Director: M. Jancsó.

SECCION NUEVOS REALIZADORES

Cine Savoy

Sábado 15 - 11,00 y 19,30 horas:

«UN'EMOZIONE IN PIU» (Italia).

Director: Francesco Longo. - Intérpretes: Francesco Di Federico, Mara Venier.

NOTAS:

Las películas de la Sección Oficial de Competición se proyectarán en la misma fecha en el Cine Astoria, a las 19,30 y 22,30 horas, a excepción del día 8, en que la sesión de noche será a las 23,15, horas y el día 19, en que la sesión de noche será a las 23 horas.

En el Cine Miramar, se proyectan al día siguiente, en horarios de 19,30 y 22,30 horas.

Las películas de la Sección Informativa se proyectan en el Cine Miramar al día siguiente, a las 17,00 horas.

FIESTAS EN TORNO AL FESTIVAL

Viernes 14:

Fiesta en «La Malmaison» en honor de Franco Nero y Helmut Berger.

Sábado 15:

Cena de gala ofrecida por el Casino de San Sebastián a las personalidades asistentes, en el Palacio Real de Miramar. Con la participación del Conjunto Barroco, el Ballet Goizaldi y el Coro Easo.

los niños en el festival

Dado que los niños no han tenido hasta el momento ninguna participación en la programación del Festival de Cine, el Comité de Barrios y Pueblos ha promovido un ciclo infantil de carácter gratuito, iniciado este miércoles con las películas «Mary Poppins» y «Veinte mil leguas de viaje submarino».

Esta iniciativa es un exponente de la línea que el Festival apunta en cuanto a la implicación de todos los públicos en el Certamen, de su popularización a todos los niveles.

Los criterios de selección se han movido sobre tres puntos: las distintas edades del público, menor de 14 años, subdividiéndolo, las existencias del mercado del cine infantil y la exclusión de los temas de violencia, así la programación se ha centrado principalmente en el cine de fantasía y humor, ya que es muy escasa la producción de cine formativo, de cierta calidad.

A pesar de los naturales fallos de la organización y los escasos medios con que se ha contado, la afluencia ha sido intensa, no faltando las típicas «coladas» de los listillos y algún que otro lloro de aquellos niños que, desconsolados, veían cerrarse las puertas del Principal antes de llegar su turno.

La iniciativa es buena, pero el espacio y programación insuficientes. Apuntamos por tanto la absoluta necesidad de ampliar las sesiones, duplicándolas por lo menos, a fin de no provocar la decepción de los chavales que esperan su «oportunidad».

Podría plantearse para próximos años la participación de los centros de enseñanza que cuentan con salas de proyección, para que las cedan durante el certamen. Además de promover en lo posible la afición de los pequeños, durante todo el año, mediante la organización de ciclos.

Reseñamos que las entradas gratuitas pueden recogerse en las Asociaciones de Vecinos de nuestra ciudad, aunque probablemente serán ya pocas las que cuenten con existencias... Por otra parte en el Teatro Principal se reparten, antes de cada sesión, cien entradas. Repetimos que el certamen infantil es de carácter gratuito, y finalizará el próximo domingo.



XXVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DE SAN SEBASTIAN

ITALIA presenta en competición
HOY, a las 21,30 horas
en el
PALACIO DEL FESTIVAL



FRANCO
NERO
HELMUT
BERGER



EL AGUILA de dos CABEZAS (LE ROSE DI DANZICA)

dirigido por ALBERTO BEVILCQUA

OLGA KARLATOS
MASHAMERIL
ELEONORA VALLONE



DISTRIBUIDOR EN ESPAÑA: V.O.



productoras y distribuidoras Cinematograficas de España



CASA CENTRAL: BARCELONA (8)
Avenida Gral. Franco, 407 - Teléfonos 2175906-2289890

IN CINE

DISTRIBUIDORA
CINEMATOGRAFICA S.A.

CENTRAL: MADRID (13)
Avd. José Antonio, 52 - Télef. 247-93-04 (3 líneas)



United Artists
A Transamerica Company

CASA CENTRAL: BARCELONA (8)
Avenida Gral. Franco, 407 - Teléfonos 2175906-2289890



Avda. Alberto Alcocer, 46, Dpdo.
Teléf. 250 83 09
Dirección Telefónica: ECRANSA
Madrid-16

CINEMATOGRAFIA
DISTRIBUCION

Manuel Salvador S.A.

Avd. José Antonio, 63
Teléfonos 2418100-09-2411801 MADRID - 13



CASA CENTRAL:
Princesa, 63 - Teléfono 449 47 00 - MADRID (8)



SAN BERNARDO, 17 TEL. 247 45 08
MADRID (8)



Avenida de José Antonio, 70 - 4.ª 3
Teléfonos 241 63 17 - 18
MADRID - 13



Mayor, 6
Telfs. 231 23 07
231 23 05
MADRID - 13



Pelimex, s.a.

TETUAN, 29 TELEF. 221 82 85
MADRID - 13

PEDRO MASO

PRODUCCIONES CINEMATOGRAFICAS
Paseo de la Habana, 15
Teléfonos: 262 18 92 - 262 18 94 - MADRID (16)



Veneras, 9-Teléfono 248 66 07
MADRID (13)

Warner Española, S. A.

CASA CENTRAL:
Paseo de Gracia, 77 - Teléfono 215 05 00
BARCELONA-8



E.SANCHEZ RAMADE

AVD. JOSE ANTONIO 42-42 MADRID-13
TEL. 221 93 54

Academy Pictures International

Plaza de los Mostenses, 11 - Tel. 2422412
Madrid - 8



EMSA, S. A.
exclusivas molpeceres

Princesa, 1 - Edificio Torre de Madrid - Planta 13, n.º 5
Tifs. 248 11 06 - 248 21 73 - MADRID (13)



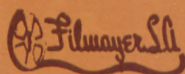
Películas de Arte y Ensayo

GALILEO, 45

MADRID-15



Avenida Alfonso XIII, 75
Telfs.: 458 24 17
458 25 07
MADRID - 16



Avda. de José Antonio, 67
Teléfono 247 15 00
MADRID - 13



C/ General Mola, 39
Telfs. 225 50 71 - 276 75 02 - MADRID



Cinema International Corporation

Pza. Callao, 4 6ª Telf. 252 65 00 (10 líneas)
MADRID - 13



ALIANZA CINEMATOGRAFICA ESPAÑOLA

Dos Amigos, 3 - pral
Tels. 247 65 85 - 247 66 64 - 247 67 20 MADRID-8



GOFER FILMS, S.A.

zabaleta, 36
413 24 49 y 413 26 48 madrid-2



Equis films s.a.
Distribución

Jorge Juan, 50 Madrid-I.
Telfs.: 225 63 05
226 05 29